



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

DISCIPLINA	Lingua e linguistica russa 3 da cui mutua Lingua e cultura russa 3
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/21
Docente	STRANO Giacoma
Anno di corso:	III
Periodo didattico (semestre):	I semestre
Totale crediti: CFU	9,6
Lezioni frontali: ORE	54,36
Obiettivi del corso:	Dalla teoria alla prassi: conoscenza dei principali problemi della traduzione dal russo in italiano attraverso esempi ed esercitazioni pratiche. Knowledge of main problems in russian-italian translation.
Contenuti del corso	Analisi linguistica e stilistica, traduzione e commento di brani di diversa tipologia. Russian-italian translation: models, patterns, practice.
Programma	La traduzione: Il testo saggistico. Il testo letterario (i <i>realia</i> , l'errore del traduttore, la nota). Il testo giornalistico e di attualità. Il testo informativo. Bibliografia Brani scelti da: - A.S. Puškin, <i>Poesie, Povesti</i> ; Gogol', <i>Povesti</i> ; Tolstoj, <i>Anna Karenina</i> ; Blok, <i>I dodici</i> ; Majakovskij, <i>Poesie</i> ; L. Petruševskaja, <i>Povesti</i> ; Mamleev, <i>Racconti</i> . - Ju. Lotman, <i>O russkoj literature</i> , SPb. 1997 - Berezovaja-Berljakova, <i>Istorija russkoj kul'tury</i> , M. 2002 Il numero di pagine è indicato nella misura di 100 pp. circa per ogni CFU. Sitografia Brani scelti da: www.afisha.ru www.bg.ru www.snob.ru Materiali in fotocopia saranno forniti all'inizio delle lezioni.
Ricevimento	Prima e dopo le lezioni
Modalità di accertamento della preparazione	Verifiche scritte in itinere. Prova orale finale.
Altro	

Il Docente
Prof.ssa Giacoma Strano